Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto jest zostawiony wam dom wasz pusty amen zaś mówię wam że nie Mnie zobaczylibyście aż kolwiek przyszedłby kiedy powiedzielibyście który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto przyjdzie wam zostawić wasz dom.\* Mówię wam zaś: Na pewno Mnie już nie zobaczycie, aż nastanie (czas), gdy powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto zostawiany jest wam dom wasz. Mówię [zaś] wam, nie ujrzycie mnie, aż [przyjdzie, gdy] powiecie: Błogosławiony przychodzący w imię Pana. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto jest zostawiony wam dom wasz pusty amen zaś mówię wam że nie Mnie zobaczylibyście aż kolwiek przyszedłby kiedy- powiedzielibyście który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto przyjdzie wam zostawić wasz dom. Zapowiadam wam też, że nie zobaczycie Mnie aż do chwili, gdy powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wasz dom zostanie wam pusty. Zaprawdę powiadam wam, że nie ujrzycie mnie, aż przyjdzie *czas*, gdy powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoż zostanie wam dom wasz pusty. A zaprawdęć wam powiadam, że mię nie ujrzycie, aż przyjdzie czas, gdy rzeczecie: Błogosławiony, który idzie w imieniu Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otóż zostanie wam dom wasz pusty. A powiadam wam, że mię nie ujźrzycie, aż przyjdzie, kiedy rzeczecie: Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dom wasz [tylko] dla was pozostanie. Mówię zaś wam: nie ujrzycie Mnie, aż nadejdzie czas, gdy powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wasz dom pusty wam zostanie. Powiadam wam: Nie ujrzycie mnie, aż nastanie czas, kiedy powiecie: Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pańskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto wasz dom jedynie wam pozostanie. Mówię wam: Odtąd już Mnie nie ujrzycie, dopóki nie powiecie: Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wasz dom zostanie opuszczony. Mówię wam: Nie ujrzycie Mnie już, aż nadejdzie czas, że powiecie: Chwała temu, który przychodzi w imię PANA”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto właśnie porzuca się wam wasz dom. I oświadczam wam: odtąd już mnie nie zobaczycie, aż przyjdzie czas, gdy powiecie: Błogosławiony Przybywający w imię Pana”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Patrzcie! Wasza świątynia legnie w gruzach. Powiem wam jeszcze, że zobaczycie mnie dopiero wtedy, gdy będziecie wołać: Chwała temu, kto przychodzi w imieniu Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ʼdom wasz opustoszejeʼ! I mówię wam: Zobaczycie mnie dopiero wtedy, kiedy będziecie mówili: ʼChwała temu, który przychodzi w Imię Panaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому залишається вам дім ваш порожнім. Кажу вам, що не побачите мене, доки не станеться, коли скажете: Благословенний, хто йде в ім'я Господнє! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Oto puszczany od siebie jest wam ten dom wasz. Powiadam zaś wam, że żadną metodą nie ujrzelibyście mnie aż rzeklibyście: Dla łatwo odwzorowany we wniosku ten wiadomy przyjeżdżający w niewiadomym imieniu niewiadomego utwierdzającego pana. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wasz dom jest wam zostawiony opuszczony. Zaprawdę, mówię wam, że nie ujrzycie mnie, aż przyjdzie czas, gdy powiecie: Błogosławiony Ten, co przychodzi w Imieniu Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spójrzcie! Bóg pozostawia wam wasz dom! Mówię wam, że poczynając od tej chwili, nie ujrzycie mnie już, aż powiecie: "Błogosławiony jest Ten, który przychodzi w imię Adonai!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto wasz dom jest wam pozostawiony. Mówię wam: Na pewno nie będziecie mnie widzieć, aż powiecie: ʼBłogosławiony, który przychodzi w imieniu Jehowy!ʼ ” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zbliża się czas, w którym twój dom opustoszeje. Mówię wam: Nie zobaczycie Mnie do chwili, gdy zawołacie: „Błogosławiony, który przychodzi w imieniu samego Pana!”. |

1. 1) <x>230 69:26</x>; <x>300 12:7</x>; <x>300 22:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 118:26</x>; <x>490 19:38</x> [↑](#footnote-ref-3)